

**QOBLANDI BATIR**  
(Dastandan parça)

I 1 Çox keçmiş zamanlarda  
Qaraqıpçaq Qoblandı  
Atası onun Toktarbay  
Xalqın tanıdığı bəy.  
Dağ boyda dövlətın say.  
Örüşlərində otlayar  
Sürülərlə tört tülük mal<sup>1</sup>.  
Yaz yaylağı Közdi göl,  
Közdi göldə yaylayan  
10 Qalın qıpçaq<sup>2</sup> sağalar.  
Toktarbayın dövləti -  
İçəni çox, yeyən tox,  
Hamının könlü xoş çox.  
Qış qışlağı Karaspan  
At ayrılır ilxıdan<sup>3</sup>.  
Qalın qıpçaq düzübdü  
Alaçıqlar yaraşır.  
Əlif tamğa<sup>4</sup> qıpçağın  
20 Xalqını çox tanıdır.  
II 80 yaşa çatmışdı,  
Toktarbay övlad görmədi  
Qüssədən qan-yaş tökdü,  
Taleyi də gülmədi:  
“Çöllərin ağası şahin qanadsız  
Xoş heç nə görməz dünyadan”  
“Mən də yaşadım varissiz”<sup>5</sup>.  
Toktarbayın halına  
Qalın qıpçaq çox yandı.  
30 Övliya qapısına düşdü,  
Ətəyin çəkib süründü.  
Yeddi pirə tapındı,  
Övliya<sup>6</sup> at kəsdi,

Korasana<sup>7</sup> qoç kəsdi,  
Qəbul oldu diləyi,  
Rahatlandı ürəyi,  
Bəybişəsi<sup>8</sup> Analıq  
Qabırğası qatlandı<sup>9</sup>  
Əlli yaşa çatanda  
40 “Gözüm doymadı dünyadan”  
Deyib çox dərd çəkəndə  
Muradı hasil oldu;  
Bir oğlu, bir qızı oldu.  
Qızın adı Karlıqaş –  
Qoblandıya qarındaş.  
III Altı yaşına çatanda  
Şir doğulmuş Qoblandı  
Xəznədən baha libaslar geyindi.  
Bu da payım olsun, dedi.  
50 Dəbilqə<sup>9</sup> rəngli kəhər atı  
İlxıdan seçib mindi.  
Qoblandının diləyin  
Bütün qıpçaq dilədi.  
Dayaq oldu xalqına,  
Hörmət etdi adına.  
Dağ alıxdı, daş yandı  
Altı yaşlı bu oğlan  
Oynamağa başladı.  
Özü altı yaşında,  
60 Kəmsət<sup>10</sup> bərkü başında,  
Kəhər atı altında,  
Qırğı quşu qolunda,  
Tazısı da yanında,  
Yeddi pirə tapınıb,  
Möhkəm idi yolunda.  
Toktarbayın ilxıda  
Doxsan qulu var idi.  
Doxsan qulun başçısı

1 Hərfi mənada “dörd növ mal-qara” yəni, at, dəvə, inək və qoyun-keçi. “Tört tülük” – “dörd növ mal-qara” ifadəsi eposda bitib-tükənməz var-dövlət kimi təqdim olunur.

2 Burada və sonralar qıpçaqların tayfa birləşməsini ifadə edir.

3 Yəni saysız-hesabsız ilxıların otladığı geniş otlaqlarda atlar tez-tez öz ilxılarından ayrı düşürdülər.

4 Alaş (“alif”) tamğası döyüş bayraqlarında, mal-qara damğasında təsvir olunur, qıpçaqların ayrıca tayfa simvoludur.

5 Eposda varis tez-tez şahinin qanadı yaxud atın dırnağı ilə eyniləşdirilir.

6 Övliya – burada müqəddəs hami, övliya (Övliya Ata).

7 Qədimdə müqəddəs xəstəlik sayılan qara çiçək üçün mal-qara qurban kəsirdilər.

8 Bəybişə – böyük arvadı, evin əsas xanımı

9 Yəni hamilə qaldı

9 Dəbilqədən yun üçün tünd qəhvəyi rəng əldə olunurdu.

10 Kəmsət – dələ xəzi. Qazaxlarda qadınlara verilən ad.

Yestemis adlı ər idi.  
 70 Yestemisi görməyə  
 Oğlan ilxıya gəldi.  
 O, sürüyə çatanda,  
 Mal-qaranı qovanda  
 Doxsan qulla Yestemis  
 Ona heyran qalanda  
 Qol-qanadla quyruğa<sup>1</sup>  
 Toktar sahibdi indi.  
 Yestemis Qoblandıya  
 İgidlik öyrədirdi.  
 80 Hər gün keçı ovlayır,  
 Düşmən görsə oxlayır,  
 İlxıda yatıb Qoblandı  
 Gücün oddan alırdı.  
 Qırğı quşu qolunda,  
 Tazısı da yanında  
 Çoxlu keçı ovlardı.  
 IV Yestemislə ikisi  
 Bir gün dağda yatanda  
 Namazşamdan<sup>2</sup> ötəndə,  
 90 Kuptan<sup>3</sup> vaxtı yetəndə  
 Qulağına igidin  
 Uzaqdan səs yetişdi.  
 Soldakı dağın ardından  
 Burum-burum toz qalxdı,  
 Qarışıq səs-küy qopdu.  
 “Bu nə səs-küydür?” deyib  
 Yestemisdən soruşdu,  
 Dil boğaza qoymadı.  
 Nəhayət, Yestemis dilləndi:  
 100 Başlayanda belə dedi:  
 “Bu dağın arxasında  
 Qızılbaşlar<sup>4</sup> eli var.

1 Hər fən: “Toktar qanadla quyruq almışdı” yəni dayaq. Eposda inanca əsaslanan ənənəvi eyham odur ki, uçuş vaxtı quşa ən etibarlı dayaq qanad, yerə enəndə isə quyruqdur.

2 Gündəlik vacib namazlarda dördüncü – şam namazının vaxtına işarədir ki, qaranlıq düşən vaxtı bildirir.

3 Gündəlik vacib namazlarda beşinci – sonuncu namazın vaxtına işarədir ki, tamamilə qaranlığın düşdüyü vaxtı bildirir. Burada vaxtın çox gec olduğunu diqqətə çatdırır.

4 Bu şərhdə Qızılbaşlar “qırmızı çalma qoyan İran döyüşçüləri” kimi təqdim olunur – Q.S./ Türklərin xalqlarının eposunda tez-tez ümumi mənada “başqa dindən olan”, “düşmən” kimi göstərilir.

Yaşıl otlaq yeri var,  
 Böyük gözəl gölü var.  
 Köktim Aymak xanı var,  
 Neçə min insanı var.  
 Xan öz doğma xalqına  
 Verib çoxlu dövlət, var,  
 Kürtka adlı qızı var,  
 110 Elinə şayan nazı var.  
 Meydanda bir dirək var,  
 Başı səməyə çatar.  
 Üstündə qızıl pul var.  
 Kim oxla onu vurur,  
 Gözəl Kürtkanı o alar.  
 Gələn o səs, bil, budur,  
 Hamıya xəbər məlumdur.  
 Çırağım<sup>5</sup>, ürəyini sıxma,  
 Belə nigaran olma,  
 120 Dərdə salıb başını  
 Könlün etməsin qubar”.  
 Çox desə də Yestemis,  
 Oğlan seçdi getməyi:  
 “Ox atıb vuraram”, dedi,  
 “Kərim pirlər olsa yar”.  
 Yestemis çox söylədi:  
 “Qoy, çırağım, qalsın qoy,  
 Qabırğan nazikdir çox,  
 Sümüyün zərifdir çox.  
 130 Sənə görə qorxuram,  
 İzn istəsən, rüxsət yox.  
 Ora gedən qayıtmaz,  
 Uşağa orda yer olmaz.  
 Gözəl Kürtkanı qoruyan  
 Qırx beş arşın boylu Qızılər,  
 Çırağım, qızı sənə verməz”.  
 Oturub onlar danışdı,  
 Mindiyi at ala idi<sup>6</sup>,  
 Qalın yunu qara idi.  
 140 Tutdu, qoymadı Yestemis  
 Səbri tükənmiş oğlanı.  
 “Dua et mənə, köke<sup>1</sup>, deyib

5 Burada və sonralar “sevimli, dəyərlı”, “doğma” mənasında işlənir. İfadə piyə hopdurulmuş yun ipdən hazırlanan və müqəddəslərin qəbri üstündə dua oxunaraq yandırılan çırağın görünüşü ilə bağlıdır.

6 Burada və sonralar ilxı içində atı fərqləndirən nadir rəngi ifadə edir.

İgidə yalvarıb-yaxardı.  
 Yad edərəm, Yesteke<sup>2</sup>,  
 Yeddi kərim babanı”.  
 İgid getməyi çox dilədi,  
 Heç nə onu saxlaya bilmədi.  
 İgid Yestemis belə  
 Heç nə edə bilmədi.  
 150 Dua edib əl tutdu,  
 Yad etdilər Xudanı.  
 Qoblandı yaraqlandı,  
 Polad qılınc bağladı.  
 Belindən yayın asdı.  
 “Tanrıya tapşırıdım” deyib  
 Yestemis vidalaşdı.  
 Ürəyi qorxmaz oğlan  
 İgidliyə meydan açdı.  
 Kəhər atın cəld mindi,  
 160 Dönüb quş kimi səyirtti.  
 Ox atılan yerə çatdı,  
 Göz qırpmayıb gedirdi.  
 Oğlanın gəldiyini  
 Köktim Aymak da gördü,  
 Heybətindən səksənib  
 Gələn oğlanı sınađı.  
 Qoblandı tək törəyə<sup>3</sup>  
 “Qazaxdan bir ər gəldi” dedi.  
 Köktim Aymak padşah  
 170 O, birinci atını, dedi.  
 Kərim pirlər kömək etdi,  
 Əlinə alıb, dolanıb  
 Quzu belindən oxunun  
 Atın üstündə dirənib  
 Sonra çəkdi yayını.  
 Kərim pirləri çağırıb  
 Uca dirəyin başından  
 İkiyə bölüb düşürdü  
 Üstündəki qızıl pulu.

1 Köke(kökeş) – kişi xəttilə, adətən, ataya,əmiyə yaxud böyük qardaşa nəvazişli müraciət

2 Yestemis adına hörmətli müraciət formasıdır. Adətən, “eke” yaşca böyük möhtərəm şəxsin (kişinin) adına və ya nəvazişli müraciət olaraq birləşdirilir

3 1) Çağatay sülaləsindən olub hökmran titulu olmayan oğullar üçün işlədilən bir termindir; XV-XVI əsrlərdə bu termin öz yerini “sultan” termininə verdi. 2) rütbəsi olan zadəgan, cənab, hökmdar, aristokrat. Dastanda 2-ci mənada işlənir.

180 Kürtkə görəb igidi,  
 Şaşı<sup>4</sup> səpib başına,  
 Durub gəldi qarşısına.  
 Nuruna doyub dönəndə  
 Gözü görmədi önünü.  
 “Gözlədiyim gəldi” deyib  
 Padşaha göndərdi yengəni<sup>5</sup>.  
 Xan sözündən dönmədi –  
 Otuz gün məclis qurdu,  
 Qırx gün də toy elədi.  
 190 Atası Köktim Aymak  
 Qız Kürtkanı ərə verdi.  
 Haqqın yolun seçibdi,  
 Peyğəmbər xuda nəсібdi,  
 Yurdun yığıb toy etdi.  
 Kürtkə kimi gözəlin,  
 Qoblandı kimi igidlə  
 Evləndiyi xəbərin  
 Qırx beş arşın boylu Qızılər  
 Çox keçmədi, eşitdi.  
 200 “Qoy, mənimlə güləşsin,  
 Yıxsə, alar”, deyibdi.  
 Atı, libası salamat qalsa,  
 Özü sağ qalsa, alar”, deyibdi.  
 Beləcə əsib coşmuşdu,  
 Gözü qanla dolmuşdu,  
 Qəlbi qara olmuşdu.  
 Bu sözü eşidib Qoblan:  
 “Ardımca söz qoymaram,  
 Versə Xuda nəсібdi”, deyib  
 210 Məndi kəhər atına,  
 Gəldi Qızılərin yanına.  
 Gəlib belə söylədi:  
 “Qoblandı gəldi, çıxsın”  
 İçəridən xəbər gözlədi.  
 Çıxmayınca Qızılər  
 Yüyürüb evə girdi.  
 Döşəkdə yatıb Qızılər  
 Qoblandını görəndə  
 “Ayağımla güləş”, deyib  
 220 Bir ayağın uzatdı.  
 Altmış arşın ala örkən

4 Şaşı feili – səpmək, tökmək, atmaq. Burada başa qızıl və gümüş səpmək kimi qədim bir ayin təsvir olunur. Bu, özünəməxsus təbrik aktıdır, sevincin ifadəsidir.

5 Burada gəlin, elçi mənasında.

Qızılərin yanında,  
 Qapının o başında.  
 İpi ayağına keçirib  
 Kəhər atına minib  
 Onu arxasınca dartıb  
 Qızıləri sürüdü,  
 Sürüdükcə öyrətdi.  
 Tikanlar ona batdıqca,  
 230 Ciyərləri doğrandı.  
 Dizinin altında sıxdı,  
 Qabırğasını sındırdı,  
 Təkəbbürlü düşməne,  
 Ağıl verib öyrətdi.  
 Kökbar<sup>1</sup> edib düşmənin<sup>2</sup>.  
 Dağ- daşları titrətdi,  
 “Korluğundan ölsün”, deyib  
 Daşlara çırpdı onu,  
 Qızıləri gəbərdi,  
 240 Gövdəsindən can getdi.  
 Yumalandı yerdə başı.  
 Olmadı Qoblandı naşı  
 İşsi sona çatdırıb,  
 Kürtkaya gəlib söylədi.  
 Könlü qorxudan əsib:  
 “Sultanım nə etdi görən?” deyib,  
 Özüni ona yetirib,  
 Aldığı xəbəri bəyənilib  
 Köktimə xəbər verdi,  
 250 Düşməninə qurtulub  
 Könülləri şadlandı.  
 V Kürtkanı göndərməyi  
 Köktim Aymak qərar aldı.  
 İçi altın bəzənmiş  
 Üzü gümüş ağ otaq  
 Əmr edib düzəltirdi.  
 Qızını göndərməyə  
 Qırx dəvəni yüklədi.  
 Qırx qul, qırx qulluqçu,  
 260 Seçib verdi qızına.  
 El-obası ilə vidalaşib  
 Kürtkə bəzənib düzəndi.  
 Xalq mat qaldı nazına,

1 Kökbar – qazax, qırğız, qaraqalpaq və digər xalqların milli oyunu; atlılar çəpiş cəmdəyini çaparaq bir-birindən tutub alırlar. Cəmdəyi hədəfə gətirib çıxaran şəxs qalib gəlir.

2 Burada Qızılər çəpiş cəmdəyi ilə müqayisə edilir.

Söylədiyi sözünə.  
 Şadlandı Köktim Aymak.  
 Ertəsi gün çolpan<sup>3</sup> batanda,  
 Parlayıb dan atanda  
 Kürtkanın səfərinə  
 Yükləri bağlayanda  
 270 İgid Qoblandı gəldi,  
 Köktimə salam verdi:  
 “Payı ayırıb Kürtkaya,  
 Hər şeyi ona verirən.  
 Bəs mənə nə verirən?” dedi.  
 Köktim Aymak atası:  
 “Çırağım, balam, gəl”, dedi,  
 Sənə verdiyimi bil, dedi.  
 Başında duran dörd bulud  
 Sənin payın olsun”, dedi.  
 280 “Yay olsa, çıxar gün yandan,  
 Qış olsa, çıxar yel yandan”.  
 “Yağı olsa, çıxar yağ yandan.  
 Çırağım, balam, sən”, dedi.  
 “Tapşırıdım səni ona”, dedi.  
 “İndi atına min”, dedi.  
 Atası ilə qucaqlaşib  
 Kürtkanı alıb yola düşdü.  
 Öz elinə üz tutdu.  
 Kərim pirləri çağırdı,  
 290 Uğur ona yaxındı.  
 Mindiyi at ala idi,  
 Qalın yunu qara idi.  
 Qoblandı kimi igidin  
 Köçün çəkib apardı.  
 VI Bir neçə gün yol gedib,  
 Azca yox, uzun yol gedib,  
 Ötən günləri sanadı.  
 Günlərin bir günündə  
 Böyük yolun üstündə  
 300 Nəhəng ilxı yarılıb  
 İki yanda qalmışdı.  
 Kürtkə bəzənib düzənib  
 Yükdən başın çıxarıb  
 İlxiyə nəzər salmışdı.  
 Ortasında ilxının  
 Bir ala madyan durub.  
 Kürtkanın gözü parladı,  
 Açıq qoyub düyməsini,  
 Ağ bir daşdan düyməsini,

3 Dan ulduzu, Venera

310 Ucadan çağırıb, sultan, deyib  
 İgid Qoblandını səslədi.  
 Madyanı görüb baxdı,  
 “Ordakı böyük ilxı”,  
 “Kimindir?” deyib soruşdu.  
 “Bax, orda duran madyanı  
 Məni versən də, alsan”, dedi.  
 İgidə əmr eylədi.  
 İgid Qoblandı güldü,  
 Qıza söz atıb dedi:  
 320 “Başımı oxa bağladım,  
 Səni versəm, Qız Kürtkə,  
 Bir elin malın alardım!” dedi,  
 İgid oğlan gülümsədi:  
 “Orda yatan böyük ilxı  
 Bizim möhtərəm ağamız  
 Səlim bəyin ilxısıdır.  
 Canından məni çox istəyir,  
 Hər nə istəsəm, verir”.  
 Onda Kürtkə söylədi.  
 330 Söyləyəndə belə dedi:  
 “Qulaq asıb sözümə,  
 Yaxın, bəri gəl, dedi,  
 Dəbilqə rəngli kəhər atın  
 Yağı ilə döyüşə  
 Yaramazdı, bil, dedi.  
 Sənin atın – can dostun, sultanım,  
 Ala madyanın bətnində  
 Çal dayçadır, bil, dedi,  
 O, sənin can dostundur,  
 340 Bu sözümlü bil”, dedi  
 “Kürtkənin sözün sınırsan,  
 İlxısı olsa ağanın,  
 Ala madyanı al” dedi.  
 Kürtkənin sözün eşidib  
 Saxlayıb köçünü o yerdə.  
 İndi mindi atını,  
 Uca yerdən uçurdub  
 Alçaq yerdən qaçırıdub  
 Çapdı yüyürək atını.  
 350 Səlim bəyin doxsan qulu,  
 Kara Köjek başçısı.  
 Salam verib gəldi.  
 Gəlib belə söylədi:  
 “Uca dağdır bilsin, de,  
 Köçü bizimlə eldir, de.  
 Ağamıza salam de,  
 Gəlinin alıb gəlmişəm,

Görümdüyünl versin, de.  
 Gəlinin gəlib görsün, de.  
 360 Qırx nəfər yükü xəzinənin  
 Hamısını gəlib alsın, de.  
 Bu sözümlə inansın, de.  
 Görümdüyü Kürtkənin  
 İlxidəki ala madyandır, de.  
 Məni oğul bilsə, versin, de  
 Bu sözümlə inansın, de”.  
 Kara Köjek nəhayət,  
 İgidin sözünü eşidib  
 Atın el içinə çapdı,  
 370 Yolunda toz qopartdı.  
 Yeldən iti əsmişdi,  
 İlxiyə yağı dəyib  
 El-obanı çaşdırıb  
 Bəyin yanına yetişdi.  
 Kəhər atından enib  
 Gəlib belə söylədi:  
 “İgid Qoblandı göndərdi,  
 Ağama salam de, dedi.  
 Gəlinin alıb gəlmişəm,  
 380 Qırx nəfər yükü xəzinə,  
 Hamısını ona verirəm,  
 Görümdüyün versin, dedi.  
 Gəlinin gəlib görsün, dedi.  
 Bu sözümlə inansın, dedi.  
 Görümdüyü Kürtkənin  
 Ala madyandı ilxıda.  
 Oğlu bilsə, versin, dedi.  
 Qoblandı məni göndərdi,  
 Verəsən deyə ala madyanı  
 390 Orda oturub gözlədi”.  
 Köjekin sözün eşidib  
 Səlim bəy belə söylədi:  
 “Bil, göndərdim almağa  
 Cöngə, buzov, buğaya.  
 Ad etmişdim oğluma.  
 Bir də niyə soruşur?  
 Deməyib aparardı,  
 Bir tək oğuldur Qoblandı  
 Tək canım ona sadağa.  
 400 Qalanımı aldım deyib,  
 Qürurlansın aldığına  
 Toktar ağanın qabağında”.

1 Görümdük – gəlini və ya yeni doğulan uşağı  
 ilk görəndə verilən hədiyyə

Bəyin sözün eşidib  
 Qara ala atın minib  
 Yanına çapdı igidin.  
 “Qalanını verdi”, deyib,  
 “Şirin canın qurban edib”.  
 Kara Köjek orada  
 İgidə can sadağa  
 410 Tutub verdi ala madyanı.  
 Şad eylədi oğlanı.  
 Kürtkə enib yükdən  
 Tutub ala madyanı  
 Öpdü onun alnından  
 Apardı köçün arxasınca.  
 Kök ala madyan kükrədi,  
 Köpük basdı, titrədi.  
 Yelini şişib doldu,  
 Qarnı yerə toxundu.  
 420 Ayı, günü yetişdi  
 Tülparı<sup>1</sup> doğmaq çətindi.  
 Heç yeriyə bilmirdi,  
 Bətnində tülpar vardı.  
 Madyanın canı çıxırdı,  
 Yanına adam dolanmır.  
 Kürtkə təkcə baxırdı,  
 Kök ala madyan çırpındı,  
 Yumalanıb açıldı.  
 Tülpar bətnində ölər deyə  
 430 Kürtkanın bənizi saraldı.  
 Qabar yarılan kimi  
 Madyan rahat nəfəs aldı.  
 Nəhayət o azad oldu,  
 Tülpar Burılı<sup>2</sup> doğuldu.  
 Dırnağın yerə dəydirməyib  
 Üstündəkin çıxardıb  
 Kürtkə altına sərdi,  
 Altın kürkə bürüdü.  
 Ağzın tutub üfürdü,  
 440 Onun alnından öpdü.  
 Şükür etdi haqqqa, durdu.  
 Arşın başlı Burılı,  
 Qabırğada qanadı.  
 Sultanımın can atı,  
 Gün düşməsin gözünə,  
 Can deyibən özünə.  
 Üstünə çadır tikdirdi,

Kürtkə kimi gözəlin  
 Nə desə, sözün eşitdilər.  
 450 Yüz nökeri yüyürdü,  
 Nə gərəksə gətirdilər.  
 Evin tikib o yerdə  
 Qırx gün olunca Burılı  
 Qulanın<sup>3</sup> südün əmzirdi,  
 Yenə qırx gün bitincə,  
 Qısırın<sup>4</sup> südün əmzirdi,  
 Səksən günü bitincə,  
 Doxsan günü keçincə,  
 Ağrımaz, yorulmaz deyə  
 460 Manka, kolka<sup>5</sup> tapmaz deyə  
 And içib Qız Kürtkə  
 Qızıl dəri<sup>6</sup> yedirdi.  
 Burılı Qız Kürtkə  
 Tündükdən<sup>7</sup> gün verdi  
 Qarğı<sup>8</sup> ilə su verdi,  
 Qızıl dəri<sup>6</sup> yem verdi,  
 Misilsiz gözəl Kürtkə:  
 “Çadırı yıxıb yüklə”  
 Qoblandıya göstəriş verdi.  
 470 Altından çul tikdirib  
 Burılı Qız Kürtkə,  
 Qulağın biçib tikibdi,  
 Balağına düşübdü.  
 Eli yadına düşübdü,  
 Düşənbə ortasında<sup>9</sup>  
 Çadırı yığıb köçübdü.  
 Burılı qundaqlayıb,  
 Madyanı bağlayıb köçünə  
 Aşırımlı uca dağ idi,  
 480 Dağdan köçən el idi.  
 Köçün çəkib gəlmişdi,  
 Bir neçə gün keçmişdi,  
 Toktarbayın yanına,  
 Çadırını gətirib qurmuşdu.  
 Xülasə, Qoblandı batır çadırını  
 Toktarbayın çadırına yaxın qurub  
 atasının yanına gəldi, soruşdu:

1 İgidin döyüş atı, qanadlı çapar at  
 2 İgidin adını öz çal adından alan atı

3 İlk dəfə qulanlayan madyan.  
 4 Çoxdan qulanlayan madyan  
 5 İlxıda, mal-qarada olan xəstəliklər  
 6 Qırmızı otlardan dərman kimi hazırlanmış yem  
 7 Çadırın bacası  
 8 Nazik qamış  
 9 Bazar ertəsi günorta

“Mən ilxıdan uzaqlaşib gedəli aylar oldu. Ondan bəri doxsan qul ilə mal-qaradan xəbər varmı?”

Atası dedi:

“Yox, çırağım, doxsan quldan, mal-qaradan heç bir xəbər yoxdur”.

Sudan-çaydan içməyib sərxoş edən baldan içib “mən mal-qaradan xəbər bilib gəlirəm” deyib yüyürdü, getdi.

Bazarda var ağ mata1,  
Oynaqlaşar bala pota2,  
Bil, sözümdə yox xəta3.

Atası ilə danışib

Ata mindi gün batanda.

490 Otlaqda yatan ilxının

Qaraltısın gördü dan atanda,

Gördü ilxıları amanda,

Qullar görüb sevindi,

Qoblandı batır gəlincə,

Götürüb əllərinə bayrağı

Sevinc daşib sel oldu,

Xıdırı görən tək sevindilər

Gəldikdən sonra Qoblandı.

Bu sözləri kənara qoyaq.

500 Yestemisə qoşulub

İt yüyürdü, quş uçurdub

Qoblandı tək bir igid

Burda vaxtını keçirsin,

Azımı, çoxumu vədəsi

Qoblandının, sonra bilərik.

İndi Qız Kürtkaya gələk,

Kürtkanın baxdığı Burılı

Bir yaşa dolub day olmuşdu,

Sanki alnında ay doğmuşdu.

510 Bir yaşu çıxdı, üç il oldu,

Daşa dəyən dırnağı

Kömür tək oyub tökdü.

Üç ildən sonra böyüyəndə

Gün görməyən qulandı,

Onurğası güclənsin deyib

Bir madyan yanına göndərdi.

Beş yaşında öyrətdi,

İpək örkən bağladı,

Uzun boynu olsun deyib,

520 Uzun ip çəkib tutdu.

Altı yaşına çatanda

Boyunu ölçüb Burılın,

Qızıl yəhər düzəltirdi.

İgidə layiq at olsun deyib,

Burılı çox təriflədi.

Gözəl Kürtkə igidə

Şamdan nizə düzəltirdi.

Almaz qılınc düzəltirdi,

Gümüş qının düzəltirdi,

530 Burılının Qız Kürtkə

Kəkilin, yalın daradı,

Gündə neçə dəfə baxardı.

Ona saray saldırdı,

Balası kimi əzizlədi.

Gündə neçə dəfə bağladı,

Ata verdiyi əməyi,

Gündən-günə çoxaldı.

Altı yaşa çatanda

Qoblandı kimi bir igid,

540 Evinə hələ gəlmədi,

Var idi Kürtkəm, demədi.

VII Xülasə, o zaman Qızılbaş elindən

Qazan adlı ər çıxdı, noqay4 torpaqlarını

torpaqlarını işğal etdi, Qırlıqala5 və

Sırlıqala6 kimi iki şəhərini zorla aldı.

O, Qırlıqalada öz bəylərini, Sırlıqalada

isə amansız döyüşçülərini yerləşdirdi.

Qızılbaşın elindən

Qazan adlı ər çıxdı,

Yön bilməyən şər çıxdı.

Noqaylının yurdunu

İşğal edib taladı

Baş əyməyən adamın

Qırıb, soyub, tapdadı.

Torpağın, malın alıb

4 Qazax xalqının etnogenezində iştirak etmiş köçəri tayfalarıdır. XIII əsrdə Noqayın hakimiyyəti altında olan Qızıl Orda əhalisinin həmin hissəsinin ardıcılları. XIV əsrdə Qızıl Ordanın süqutu nəticəsində Noqay Ordası yaranmışdır

5 Eposda keçən şəhərin adıdır(Eposda Ağqala, Sarıqala kimi ənənəvi şəhər adları ilə müqayisə etməli).

6 Eposda keçən şəhərin adıdır(bax: Qırlıqala). Digər qazax dastanlarında bu iki ada rast gəlinmir.

1 Pambıq parça

2 Köşək (dəvə balası)

3 Bu üç misra söyləyicinin improvizasiya prosesində tez-tez müraciət etdiyi ənənəvi başlanğıc formuludur

550 Özünü belə tanıtdı.  
 Mal-canına qıymayıb  
 Noqay eli qaçıbdı.  
 Olan-qalanın canını,  
 Noqayın ulu elini  
 Qaradaban edibdi.  
 Qırlıqala, Sırlıqalası,  
 Zorla alıb ər Qazan.  
 Daşan su tək daşıbdı,  
 Sırlıqala adlı şəhəri  
 560 Yorğansız qalıb, açıqdı.  
 Qırlıqala adlı şəhərdə  
 Amansız döyüşçüləri var,  
 Bəyləri də ordadılar.  
 Qırlıqala alınmaz  
 Yağı onu ala bilməz, sanmışlar,  
 Yaman lovğalanırmış  
 Qızılbaşın ağası.  
 Qırlı adlı şəhərin  
 Bir yanı sudur kənarı,  
 570 Altı lay xəndək qazıblar,  
 Dərin, enli qazıblar,  
 Möhkəm müdafiəsi var.  
 Qırx yerdə uca-uca  
 Polad qapı qoyublar,  
 Altmış igid bağlayır.  
 Yer üzünə yayıldı  
 Noqayın böyük elin  
 Çapıb, talayıb aldıgın.  
 Xülasə, Qazanın bu xəbəri çayın aşağı  
 axarında qırx min evli kıyat<sup>1</sup>  
 tayfasından olan Seyilin oğlu Qaraman  
 batıra yetişdi. İgid atının yalın dartıb  
 dedi: “Atadan igid doğulasan,  
 noqaylının elini qızılbaşlar tutubsa bizə  
 ar olmazmı?”. O, öz eli ilə atlanıb yola  
 düşdü.  
 Qırx min evli kıyatdan  
 580 Qırx min əsgər qol çıxırmayıb,  
 Ağ-qara başlı bayrağı alıb,  
 Qızılbaşə yola düşdü.  
 Köçürürəm deyib Qazanı  
 Bu da güc-qüvvət alıb,  
 Boz at kəsib Xudâya  
 Yurdun yığıb toplayıb,

Kıyatdan çıxan beş igid:  
 Qaraquzu, Ağquzu –  
 İkisi də məşhur igid.  
 590 Qaracan oğlu Kosdövlət,  
 Ordunu yıxar bu igid.  
 Qara Bükan baxıcı<sup>2</sup>,  
 Qaranlıqda yol gedər,  
 Qeybdən xəbər bilər.  
 Qaraman kimi igidin  
 Qaşlarına qar yağdı,  
 Kirpiyində buz dondu<sup>3</sup>,  
 Qazanın eşidib xəbərini,  
 Gecələr yuxusuz qaldı,  
 600 Noqayın elin aldı, deyib,  
 Sümüyə damğa vurdu, deyib,  
 Ölək, desək can şirindi,  
 Girək, desək, qəbr dərin.  
 Qırx min əsgər toplanıb,  
 Uğurlu səfərdən soraq alıb,  
 Qızılbaşə yola düşdü.  
 Yığılıb çıxan əsgərə,  
 Qaraman batır belə dedi:  
 “Eşidin məni, camaat,  
 610 Cabbara can amanat,  
 Karaspan dağına yayılan  
 Qalın Qırçaq eli var,  
 Qoblandı adlı əri var,  
 Dua edən kəraməti,  
 Eldə məşhur adı var.  
 Gəlin, gedib danışaq,  
 Getsə, yolu birgə aşaq.  
 Getməsə, dua eyləsin.  
 Yaxşı ancaq yaxşılıq edər.  
 620 Yaşı mənimlə eynidir,  
 Dərdi mənimlə eynidir,  
 İli ilimlə eynidir.  
 Sözlərim də doğrudur.  
 Razılıq versəniz yenə,  
 Gedək onun elinə,  
 Fikirləşib böyük Kıyat,  
 Razılaşıb onunla,

<sup>1</sup> Qazax xalqının etnogenezində iştirak edən qədim köçəri tayfanın adıdır

<sup>2</sup> Qədimdə Sibir türkləri və Mərkəzi Asiyanın monqolları arasında odda deşilmiş qoyun belində fala baxan baxıcılar geniş yayılmışdı. Qoyun belində olan çatlaqların vəziyyətinə əsasən baxıcı gələcəkdən xəbər verirdi.

<sup>3</sup> Qəhrəmanın qəzəbinin yüksək dərəcəsini ifadə edən ənənəvi epik formuldur.



Arxasınca yürüdü.  
 Karaspan dağının ətəyinə  
 630 Gəlib çatdı Qaraman  
 Ağır əsgər zirehi ilə.  
 Əsgər ordusun görünəcə,  
 Əbəs deyil, bilincə,  
 Qoblandı kimi bir igid,  
 İndi atına mindi,  
 Yaxına, qarşıya gəldi.  
 Yestemisi göndərüb  
 Kim olduğunu bildi.  
 Yestemis çatıb orduya,  
 640 Dostluğuna inandı.  
 İgidə xəbər verdi,  
 Qoblandı da gəldi,  
 Qaramana yetişdi,  
 Salamlayıb, görüşdü:  
 “Uğurlu yol, yaşdaşım!”.  
 Qaraman yaşdaş nə dedi?  
 Xülasə, Qaraman Batırın Qazanla  
 döyüşə getdiyini belə söylədi:  
 “Mən Seyil oğlu Qaraman,  
 Qazanla döyüşə gedirəm.  
 Gedərsənmi, yaşdaşım?  
 650 Gəl, birgə gedək, çox olaq,  
 Zamandaşım, dərddaşım,  
 Həmyaşdım, sirdaşım,  
 İlimiz bir, ildaşım,  
 Yaşımız bir, yaşdaşım,  
 Qazan alan şəhərə,  
 Səfər edək, yol gedək,  
 Gedərsənmi, qorxmaz şirim?  
 Qoblandı, sən bir igidsən,  
 Ağı yaşından üstünsən,  
 660 Ulduzun parlar ucada,  
 Bilirəm, Qoblan, müdriksən!  
 Dua edən ərsən sən,  
 Qarşına çıxan düşmanı,  
 Bilirəm, Qoblan, məhv edərsən!  
 Qarşıdakı səfərə,  
 Sənlə birgə gedək deyə,  
 Bilərək gəldim, igidim”.  
 Nəhayət Qoblan söylədi:  
 (Şahin yaya qənimət yığır,  
 670 Deyib bic-bic gülümsədi).  
 “Mindiyim atım əlində,  
 Varar-varmaz yolumdu,  
 Xəbər göndərim, alım,

Evdəki Kürtkam bilir,  
 Altı il oldu, o baxır.  
 Tündükdən o, gün verib,  
 Qarğı ilə su verib,  
 Aqlımı başdan almasın,  
 Xeyir-duasız qalmasın,  
 680 Qiyamətdə yoldaşım,  
 Can dostum – atım əlində.  
 Evdəki Kürtkam bilir  
 Mənim varıb-varmayacağımı”.  
 Belə deyib Qoblandı,  
 Çadıra gedib qayıtdı,  
 Gəlib belə söylədi:  
 “Bu gələn böyük ordu,  
 Seyilin oğlu Qaraman,  
 Qazanla döyüşə gedir.  
 690 Alıb gətir Burılı,  
 “Birlikdə gedək, deyir,  
 Gedərəm bərabər, mən” dedi.  
 Bazarda var ağ mata,  
 Oynaqlaşar bala pota,  
 Bil, sözümdə yox xata.  
 Qoblandının yanından,  
 Yestemis çıxdı el yatanda,  
 Toktarbayın yanında  
 Kürtkə tikən çadıra  
 700 Gəlib çıxdı dan atanda.  
 Dan saralıb atanda,  
 Çolpan ulduz batanda,  
 Ağ çadırın içində  
 Kürtkəcan şirin yatanda,  
 Yestemis gəlib çağırıdı,  
 (Gün çıxmamış dan atdı),  
 Eşikdən durub söylədi:  
 “Evdəsənmi, Qız Kürtkə?  
 Düzdəsənmi, Qız Kürtkə?  
 710 Arvad oldun, çarə yox,  
 Əgər kişi olsaydın,  
 Yurdun başı olardın.  
 Mindiyim at qızıldı,  
 İş taleyinə qaldı,  
 Düşmənlə döyüşə getməyə  
 İgidin qəlbi daraldı.  
 Mənməyə gərək böyük at,  
 Belinə gərək qılınc polad,

Geyməyə gərək yalınqat1,  
 720 Can cabbara amanat.  
 Təkcə deyil Qoblandı,  
 Kıyatdan çıxdı qol-qanad,  
 İgidin minib çapmağa,  
 Əsl doğulan, Kürtkacan,  
 Yarayarmı, yaramazmı  
 Altı il baxdığın Burıl at?”  
 Nəhayət, gözəl Qız Kürtkə,  
 Qürurla yeriyəndə  
 Hər tərəfə nur saçan,  
 730 Saçı meh kimi əsən,  
 Altın kürkü parlayan,  
 Harayı dişi dəvə kimi,  
 Səsi kəklik nəfəsi,  
 Qara saçları sümbül,  
 Qaməti əyilməz, şux,  
 Başının ortasında  
 Altın papaq bərq vuran.  
 İpək, yumşaq döşəkdə  
 Qızıl çənə, ağ boyun,  
 740 Qaldırdı başın, nazlandı,  
 Yestemis qula söylədi:  
 “İki qoyun, bir quzu,  
 Verərdim yununu qırmağa,  
 Dünyada heç bir insan  
 Mən də doymaram oynamağa?2  
 “Sizləri göndərdimi,  
 Evdəki Burıl tülpara?  
 Çoxlu salam deyərsən,  
 Tülparına göndərən  
 750 Yurd sahibi qartala,  
 Yenə bir salam deyərsən,  
 Qaraman kimi yaşdaşa,  
 Zamandaşı sirdaşa  
 İli eyni yoldaşa,  
 Yaşı eyni yaşdaşa.  
 Atının günü dolmadı,  
 Çətinə salmasın igid atı.  
 Mınərəm karvanda göy ata,  
 Çəkərəm qamçı buduna,

1 Bu sözün mənası dastanın orijinal mətninin şərhində “hərbi geyim, çuxa, kəpənək” kimi verilmişdir. Qeyd edək ki, kəpənək (yapıncı) vaxtilə dilimizdə də eyni mənada çox işlənmiş, hazırda isə həmin mənada arxaikləşmişdir - /Q.S./.

2 Bu dörd misra epik monoloqda ənənəvi başlanğıc formuludur.

760 Bөрү3 də qəsdinə durmaz  
 Canına cavan yoldaşın!  
 Bədik4 başqa, toy başqa,  
 Keçi başqa, qoyun başqa,  
 Şeytan başqa, cin başqa,  
 Doğulan oğul başqa, qul başqa,  
 Bəybişə başqa, günü başqa5.  
 Göndərdimi sizləri,  
 Biz tək naçar yoldaş?  
 Yoldaşına göndərənə  
 770 Bütün qullar baş əysin  
 Karaspan dağında yaylayan  
 Yurd qartalı ərənə!  
 Əyalın Xuda almasın,  
 Alıb arxasız qoymasın.  
 Məni eşitsə sultanım,  
 Bu səfərə varmasın,  
 Bu qəniməti almasın,  
 Çox istədi, deyərsən  
 Evdəki naçar yoldaşın!  
 780 Uca dağın beli var,  
 Yarığında seli var,  
 Azın neçə əli var?  
 Yaşdaşın neçə eli var?  
 Sultanıma salam de,  
 Sözüüm eşidib varmasın!  
 Baxdığımız Burılda  
 Qırx üç günlük kəmlik var”.  
 Bunu eşidən Estemis  
 Geri dönüb yönəldi,  
 790 Cavab xoşuna gəldi,  
 Dediklərinin hamısını,  
 Qoblandı kimi igidə  
 Eləcə də söylədi.  
 Bu sözləri eşidib  
 Qoblandı gəldi yaşdaşa  
 Gedək deyən yoldaşa.  
 Qoblan belə söylədi:  
 “Göldən uçan sonayam,

3 Qurd, canavar.

41) Qədimdə heyvanlarda bədik – ovsun nəğməsi ilə “müalicə olunan” xəstəlik(dəliçə) adı; 2) Bu ayını müşayiət edən ovsun nəğməsi; 3) Sonrular ritual əhəmiyyətini itirərək gülməli mahnı kimi qəbul edilirdi. Dastanda ikinci mənada rast gəlinir.

5Bu yeddi misra qazax epik poeziyasında ənənəvi başlanğıc formuludur

Yaramaz sözü almaram.  
 800 Haqq buyuran səfərdən,  
 İgidim, mən qalmaram.  
 Əziz dostum, qınamasan,  
 Bu səfərə varmaram,  
 Bu qənimətdən almaram,  
 Sənə də çox salamı var,  
 Yaşdaşım, qəlbim qalmasın  
 Yalvarıb sənə, ağlayaram.  
 Uca dağdır bel deyən,  
 Ağ barmaqla yemləyən,  
 810 Şəfali otlə bəsləyən,  
 Özündən başqası görməyən,  
 Özündən başqası bilməyən,  
 Sanki özü doğan balası,  
 Güdüb böyüdən anası,  
 Qadınların danası1  
 Tülpar doğulan Burılın  
 Qırx üç günü kəm deyən”.  
 Sonra Qaraman söylədi:  
 “Bu səfərə varsaq biz,  
 820 Düşmən bağrın yarsaq biz,  
 Ər Qazanı öldürüb  
 Qalası tutub alsaq biz.  
 Kişi olub nə edək biz?  
 Hər səfərə çıxanda  
 Arvad ağlına uysaq biz,  
 Arvad sözünə baxsaq biz.  
 Eşiyi alıb əbənə2  
 İgidlər geyər kəbənə3  
 Gedən kişi gələrmə?  
 830 Tanrı aldığı verərmi?  
 Hər səfərə çıxanda  
 Arvad ağlına uyan igid,  
 Arvad sözünə baxan igid,  
 Necə igid olsa da,  
 Başında ağı yoxdur,  
 Şirdən doğulan yaşdaşcan,  
 O, arvad deyil, bəs nədir?!”  
 Qaraman bu sözü deyincə  
 Qoblandı kimin batırın  
 840 Təri damıb kürəkdən,  
 Tükü qalxıb biləkdən,

Canı qopub ürəkdən,  
 Necə bir yaşdaş desə də,  
 Qaramanın bu sözü  
 Ötüb keçdi sümükdən.  
 Söz sümükdən keçəndə  
 Kəhər atına əl atdı,  
 Almaz qılıncı əlinə aldı,  
 Qamçı çəkdi buduna,  
 850 Yel kimi uçan atına,  
 Minib kəhər atına,  
 Qoblandı çapdı yurduna.  
 Coşub, hiddətlənib,  
 Şir kimi qəzəblənib  
 Üzü dəmir tək qızarıb,  
 Qaşlarına qar yağıb,  
 Kirpiyində buz donub,  
 Yağı üstünə gedən kimi,  
 Nizəni əlinə keçirib,  
 860 Düşmənlə döyüşə getməyə  
 İgid silaha qurşandı.  
 Yazıq arvadın günahı yox  
 Gözəl, nazlı Kürtkanın  
 Sözlə məni sındırıb, deyib  
 Əgər çıxsa qarşıya,  
 Hazırdı başını kəsməyə.  
 Darvazalı eşikdi4,  
 Peyğəmbərdən nəsibdi.  
 Evdə oturan Qız Kürtkə  
 870 At tappılısın eşitdi.  
 Belə qəzəbli kim olar?  
 Sultanımdan başqa, dedi.  
 Ayağa qalxıb yeridi,  
 Qapını açıb baxdı,  
 Baxıb qanı qaraldı.  
 Quş tükündən yorğanı,  
 Arpa-buğda qabığı,  
 Kasıblar almaz, gedərlər,  
 İldə bir qoyun vergisi5.  
 880 Səbr etməyib Qız Kürtkə  
 Yenə keçə alaçıqdan baxdı,  
 Baxıb, gözünü çəkmədi,  
 İgid ərini tanıdı.  
 Üzü soyuq göründü,  
 Ərinə baxıb çəkildi,

1 Dana(f) – alim. Burada: ən ağıllı, müdrik

2 Yovşan

3 Kəbənə (kəbənək)- hərbi geyim. “Kəbinə girən gəlmədi, kəpənək geyən gəldi” misalına işarədir.

4 Eşik – burada: həyət

5 Söyləyicinin improvizasiya prosesində söylədiyi kontekstlə əlaqəsi olmayan misralardır.

Sanki bir günahı vardı.  
 Kürtkə ərindən qorxub  
 Yerə çöküb oturdu,  
 Oturan kimi ağladı.  
 890 Kürtkə yaman çəşmişdi,  
 Bənizi saralmışdı,  
 Qaş-qabağın tökmüşdü.  
 Bundan pis gün olarmı?  
 Bişən aş tək büzüldü,  
 Kürtkə candan üzüldü.  
 Qorxusun dəf edə bilməyib  
 Dörünl başına dolandı,  
 O yan-bu yana yüyürdü.  
 Çəşdi, amma çarə tapdı,  
 900 Ağlı işinə yaradı.  
 Qarğı ilə su verdiyi,  
 Tündükdən gün verdiyi,  
 Dördə duran Burılın  
 Başın çəkib saxladı,  
 Boynuna ip bağladı,  
 Arxasından itələyib  
 Qoblandı tək bөрünün  
 Qarşısına Qız Kürtkə  
 Atı çəkib çıxardı.  
 910 Burıl çal yox, göy olan,  
 Arpa yox, yemi ot olan,  
 Parlayan günü görməyən,  
 Zülmətdən çıxan Dayburıl  
 Aydınlığa çıxan kimi  
 Tülkü tək gözü parladı,  
 Qazan kimi qaynadı  
 Köndələn yolda göy daşı  
 Yüyənəm deyib gövşədi.  
 On iki qulac örkənlə  
 920 Atlanıb Burıl oynadı,  
 Qız Kürtkanı götürüb  
 İki dəfə göyə uçdu.  
 Ağırılığından Qız Kürtkanı  
 Qayıdıb yerə endirdi.  
 Anası qadın demərsən,  
 Qız Kürtkə da çox güclü.  
 İgid yanına gələndə  
 Qımışıb Kürtkə söylədi:  
 “Uca dağın vardır beli,  
 930 Azın heç varmı əli?  
 Yaşdaşın varmı eli?

Tənhalara yar olan  
 Allahın çoxdur rəhmi.  
 Üç dəfə uçardın səməyə,  
 Bir uçmağın kəm oldu,  
 Mən çarəsizəm, Dayburıl,  
 Qırx üç günün kəm oldu”.  
 Qala<sup>2</sup> yerdə yaşasan,  
 Heç qurtarmaz bazarı,  
 940 Həlak olan igidlərin,  
 Qalar təkə məzarı,  
 Qoblandı tək bөрünün  
 Dayburılı görən kimi  
 Kürtkəyə soyudu qəzəbi,  
 Burıla düşdü nəzəri.  
 Sonra Qoblandı belə dedi:  
 “Göldən uçan qaz kimi,  
 Qaz yaylayan dayaz kimi,  
 Novruzdan sonra yaz kimi,  
 950 Ağlım yoxdu, axmağam mən.  
 Böyüdüb yeridən Kürtkanı,  
 Az qala öldürəcəkdin.  
 Sarayda saray, saray var,  
 Saraya gətirib çıxaran  
 Cüt hürgüclü kürən nər.  
 Malı kəm olanın dərdi var.  
 Hər bəndənin özünə layiq  
 Tanrım göndərər bir yar.  
 Şam ağacına bağlanmış atım,  
 960 Əsl metaldan nizam var  
 Düşməyə saplamağa.  
 Kürtkə kimi mahir ustanı  
 Yar tapmaq, çox vaxt aparar”.  
 İgidin sözün eşidib  
 Onun yanına gələndə  
 Naz etsə də, qorxsa da,  
 Kürtkə kimi gözəl qız  
 Hıçqırıb çox ağladı.  
 Ağladığın görəndə  
 970 Qoblandı belə söylədi:  
 “Qızıl dilim acıdı,  
 Orduda başım ucadı,  
 Gözəl doğulan Qız Kürtkə,  
 Adına qadın desəm də,  
 Başqa qadın olub da  
 Mənimlə qarşılaşsaydın,  
 Başın bədənindən gedərdi.

1 Dör qədimdə evin bir hissəsi idi.

2 Qala – burada: şəhər

İgidin başın yesən də,  
 Sənin günahın yox, Kürtkacan.  
 980 Niyə indi ağladın?  
 Sənin yanında mən varam -  
 Sənin şirin sağdır hələ?!  
 Quş tükündən yorğanı,  
 Arpa, buğda qabığı,  
 Əsil doğulan Qız Kürtkaca,  
 Sevin, şadlan, ağlama.  
 Qaranlıq bir gecədən  
 Səni çıxarram sabaha!  
 Özüm gedən səfərə  
 990 Sağ gedib, sağ qayıtsam,  
 Qadın da olsan, Kürtkacan,  
 Xan edəcəm xalqıma!”  
 Sonra Kürtkaca söylədi:  
 “Parlaq göldən qu vurdum,  
 Ödünə zərər dəyməmiş.  
 Yayda balıq qaynaşar  
 Parlaq gölün içində.  
 Geysən paltar yaraşar  
 Padşah kimi ağ ətinə.  
 1000 Fikir edib qərar alsan,  
 Çatarsan murad, niyyətinə.  
 Sizlər qartal, biz qarğa,  
 Sən bozqırdan gələndə  
 Mən qarşına çıxanda  
 Üzünə gülümsəyirəm.  
 Ağa-kiçiyinl sən yox,  
 Yaz olanda gəlməsən,  
 Mən dözmərəm dərdinə”.  
 Sonra Qoblan söylədi:  
 1010 “İlxı içində ala mən,  
 Qalın yunu qara mən,  
 Nə ağam, nə kiçiyim yox,  
 Tək doğulan oğlanam.  
 Toktarbay ilə Analıq  
 Övliyəyə at deyib,  
 Korasana qoyun deyib,  
 Şirin canın qurban deyib,  
 Dünyada bezib malından,  
 Diri ikən bezib canından,  
 1020 Diləklə doğulan oğulam.  
 İndiyədək evdə yatmadım deyə  
 Fikir eləmə, Kürtkacan.  
 Uzaq yola çıxacam,

Qocaların yanında  
 Yatıb bu gecə qalacam”.  
 VIII Bu sözü deyib Qoblandı  
 Mindiyi kəhər atın  
 Döndərib yola düzəldi  
 Toktarbay quran ordaya2.  
 1030 Göldə bitən ot kimi,  
 Tumurcuqsuz tikan kimi,  
 Evdə olan qarı-qoca  
 Yüyürüb eşiyə çıxdılar:  
 “Tək oğlum gəldi” deyib  
 Çox baxdılar uşağa.  
 İki birdən ağlayıb  
 Hazırdılar olmağa sadağa.  
 Uşaq tək ona qısıldılar,  
 Qucaqlayıb sarıldılar.  
 1040 Yüyənindən yapışdılar,  
 Qoblandını atdan götürüb  
 Evin içinə gətirdilər.  
 Ölən yaşda gördükləri tək oğula  
 Şərbət kimi su içirdilər,  
 Başına dolanıb, fırlanıb  
 Növbə ilə qucaqladılar.  
 Qoblandını gün batmamış  
 Götürüb yatırdılar qocalar.  
 Yumşaq döşəkdə yatırdılar  
 1050 Şirin-şirin söz qatdılar.  
 Qoblan dinməzəcə yatdı,  
 Diləklə doğulan tək oğul  
 Qarı-qocaya çox əzizdi.  
 Onlara əziz heç kim yoxdu  
 Qoblandından savayı.  
 “Mənə bax, oğlum” söyləyib  
 Qoca öz yanına çəkirdi.  
 “Üzümə bax, quzum” deyib  
 Qarı öz yanına çəkirdi.  
 1060 Ortada qalan Qoblandı  
 Alma kimi yumalanıb  
 Qarı-qocanın qucağında  
 Diləklə doğulan Qoblandı  
 Kırpik yummamış dan atdı.  
 Saralıb dan atanda,  
 Çolpan ulduz batanda,

2 Orda – 1) mərkəz (ocaq); 2) adlı-sanlı adamların, hökmdarın qərargahı; 3) Feodal hakimlərinin, tayfa, qəbilə, ailə başçılarının çadır-qərargahı; Dastanda 2-ci və 3-cü mənalarda rast gəlinir.

1 Burada böyük-kiçik qardaş mənasında

Qarı-qoca qucağında  
 Qoblandı oynayıb yatanda  
 Cıdırda ilk olan göy atın  
 1070 Gözünə yuxu getməyən  
 Qoblandı kimi igidin  
 Toxtamayacağını bilən  
 Dayburılın üstünə  
 Qızıldan yəhər qoyub,  
 Azca yem, arpa qoyub,  
 Ağ ordanın önündən  
 Ötürdü Kürtkə gölə tərəf.  
 Dayburılı görəndə  
 Qoblandı durdu yerindən.  
 1080 Evin arxası qohumları  
 Yığışıb onu yola salmağa,  
 Yana-yana aqlamağa.  
 Xalq nigaran qalmışdı,  
 Döyüşə qıymamışdı  
 Qoblandı tək balanı.  
 Geyinib evdən çıxanda  
 Xalq onu dövrəyə aldı.  
 Yığılan xalqla sağollaşıb  
 Qoblandı kimi bir igid  
 1090 Dayburıl ata mindi.  
 Ağ zirehin geyindi,  
 Belinə qılınc bağladı,  
 Noqay borkünü qoydu,  
 Düşənbə günü günorta  
 Karaspan dağımı aşıb  
 Kiyatlı igidlərin ardınca  
 Qoblandı tək bir igid  
 Döyüş üçün yollandı.  
 Doxsan yaşlı Toktarbay,  
 1100 Altmış yaşlı Analıq,  
 Qarındaşı Karlıqaş,  
 Can yoldaşı Qız Kürtkə  
 Dördü də qalmayıb orda,  
 Bizi öldür, get deyib əlinlə,  
 Qoblandırının ardından  
 Yola düzəlib getdilər.  
 Günorta vaxtı gələndə  
 Yerində belə söylədi  
 Qarındaşı Karlıqaş:  
 1110 “Xalq deyincə qalmarsan,  
 Könlün istəməsə, varmarsan,  
 Təkcə ağam, can kökem,  
 Səfərə çıxdın təlaşla,  
 Ağ şahin uçar sənənlə,

Quyruğu, qanadı var!  
 Yarığanda bitən koktiyam1,  
 Borkün üstündə naxışam,  
 Getdiyi bu səfərdən  
 Can kökem salamat gələrsə,  
 1120 El-obasın salamat görərsə,  
 Xudaya qurban deyilən  
 Qonur cavan toğluyam.  
 Mən düşürəm xəyala,  
 Bir çıxış yolu yoxdumu?  
 Gözümün yaşı dayansın.  
 Kökecan, özün gələndə,  
 El-obanı salamat görəndə  
 Arxanca baxan mən naçar,  
 Deyirəm bir niyaz Xudaya.  
 1130 Köke, gözlərimi yaş aldı,  
 Can kökem salamat gələndə,  
 El-obasın yerində görəndə  
 Arxada mən boynubükük  
 Olaram sənə tasadlıq2.  
 Başımda var qızıl şal,  
 Can kökem varsa, könlüm şad.  
 Kökecan, səni görməsəm,  
 Yaşadığım bu dünya yox!  
 Dabanıma dəyib çox.  
 1140 Sənə gələn Xudadan  
 Mənə dəysin əcəldən ox!  
 Ağ alımda telimsən,  
 Mənlə doğulan qulansan,  
 Hamıya gərək qovağım,  
 Birgə doğulan qardaşım,  
 Cüt qanadım, quyruğum,  
 Sudan çıxan qarğımsan,  
 İrəli yüyürən çaparımsan.  
 Sənə dəyən Xudanın  
 1150 Qəbul etdim buyruğum!  
 Quzum, Qoblan, əkizim,  
 Bir doğulub bir böyüyən,  
 Göbəyimiz bir kəsilmən,  
 Qara gündə qardaşım,  
 Aydın gündə yoldaşım,  
 Birgə doğulan candaşım.  
 Dar günümdə dayağım.  
 Çöllər dolu dəvən var,

1 Koktı – 1) yabanı ot; 2) Kolluqla örtülmüş yer.  
 Dastanda 1-ci mənada işlənmişdir.  
 2 Qurban, sədəqə.

Ağıl dolu qoyunun var,  
 1160 Bunları kimə tapşırıdın?  
 Axurlara sığmaz ilxını  
 Kökecan, kimə tapşırıdın?  
 Doxsan yaşlı atan qoca Toktarı  
 Can köke, kimə tapşırıdın?  
 Altmış yaşlı anan Analığı  
 Ağ köke, kimə tapşırıdın?  
 Özünlə birgə doğulan,  
 Bir cüt day kimi oynayan,  
 Birgə doğulub, birgə böyüyən,  
 1170 Göbəyimiz birgə kəsilən,  
 “Kökecan” deyib zarıyan  
 Mən yazığı kimə tapşırıdın?  
 Bu dünyada sirdaşın,  
 Axirətlik yoldaşın,  
 Döşəkdə yatan can dostun,  
 Xuda buyuran arvadın  
 Köktimin Qızı Kürtkanı,  
 Yengəmi l kimə tapşırıdın?”.  
 Bu zaman Qoblan darıxdı,  
 1180 Arxada qalan böyük xalqdı.  
 Karlığaşın harayı gələndə  
 Qoblandı tək bürümüz  
 Ağ nizəyə söykənib  
 Hönkür-hönkür ağladı.  
 Sonra Qoblan söylədi:  
 Qazlar qayıdar geriyə,  
 Qonar doğulduğu yerə,  
 Hər biri oynayar, şad olar,  
 Təkcə öz qatarında2.  
 1190 Gözdən axar qara yaş,  
 Qanlı axar, qanlı yaş.  
 Karlığaşa göstərməyib  
 Qoblandı sildi göz yaşını.  
 Yenə Qoblan söylədi,  
 Söyləyəndə belə dedi:  
 “Dağda olar ala daş,  
 Darıxsan, çıxar gözdən yaş.  
 Qolun altına3 ox dəysə,  
 Çıxarar təkcə qarındaş.

1 Burda: gəlin.

2 Bu dörd misra söyləyicinin qəhrəmanın öz doğma yurdu ilə ayrılıq səhnəsində psixologizmi qüvvətləndirmək üçün istifadə etdiyi xalq hikmətidir, nəsihət xarakteri daşıyır.

3 Qəhrəmanın bədəninə zirehin örtə bilmədiyini ən zəif yer.

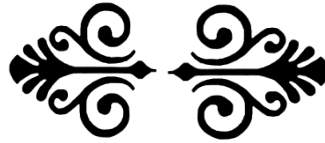
1200 Qarındaşın olmasa,  
 Yağıda qalar əziz baş.  
 Çiyinə dağılıb saçlarını  
 Dinlə məni, Karlığaş,  
 Çırağım, sözə qulaq as!  
 Mən gecikib gəlməsəm,  
 Sizləri darda qoymaz  
 Karaspan dağında yaylayan  
 Böyük qırpaq qarındaş!  
 Karlığaş, səni anladım,  
 1210 Tökmə belə gözdən yaş!  
 Yaş axıtma gözündən,  
 Sür-sümüyüm sızlayır  
 “Can köke” deyən sözündən!  
 Çırağım, gəl, bir öpüm  
 Parlayan gözlərindən!  
 Atadan tək oğlanam,  
 Yağı üstünə vararam,  
 Sənin böyük qaradaşınam,  
 Burda necə qalım mən?!  
 1220 Qadın da olsan, bir doğuldun  
 Sənə necə naçar deyim mən?!  
 Karlığaş, bacım, yaxın gəl,  
 Boynundan öpüb gedirəm.  
 Qarındaşım Karlığaş,  
 Çöllər dolu nərlərimi  
 Sarısuya4 tapşırıdım.  
 Axurlara sığmaz ilxımı  
 Yaşayan yağıya tapşırıdım.  
 Ağıl dolu qoyunumu  
 1230 Ac bürüyə tapşırıdım,  
 Azı dişi balta kimi  
 Cavan bürüyə tapşırıdım.  
 Doxsan yaşlı atam Toktarbayı  
 Qadir Allaha tapşırıdım.  
 Altmış yaşlı anam Analığı  
 Bibifatmaya5 tapşırıdım.  
 Səni, çırağım Karlığaş,  
 Qarasaç xanıma l tapşırıdım.

4 Sarısu – 1) Cənubi-Şərqi Qazaxıstan qumsallıqlarında, Çu çayının qərbində axan çayın adı; 2) Qədim xalq inancına görə, dəvələrin hamisi. Dastanda 2-ci mənada rast gəlinir.

5 Ad iki hissədən ibarətdir: Bibi – xanım, ağanın arvadı və ya qızı; Fatma – Məhəmməd (s) Peyğəmbərin birinci xanımı Xədicədən olan qızı; Həzrət Əlinin (ə) arvadı. Dastanda müqəddəs hami qadınlardan biri.

Yar-yoldaşım Qız Kürtkanı  
1240 Pəhləvan Qıza<sup>2</sup> tapşırdım.  
Siz dördsünüz, mən təkəm,  
Meşədə ağac içində  
Mənim kimi cavan butanı<sup>3</sup>  
Söylə, əziz Karlığaş,  
Mən yazığı kimə tapşırıdın?!”.  
Qarındaşı söylədi:  
“Pul göndərdim bazara,  
Boyaq ilə bezinə.  
Qoysan, ilxı otlayar  
1250 Dağın börügözünə<sup>4</sup>.  
Qulaq ver, köke, sözümə,  
Getdiyın bu səfərdən  
Can köke, salamat gələrsən,  
El-obanı salamat görərsən,  
On səkkiz min aləmin  
Padşahına<sup>5</sup> tapşırdım

Mən kökemi özünə”.  
Karlığaş yenə söylədi:  
“Dünya gözümə görünməz,  
1260 Görünməsən gözümə,  
Qulaq ver, köke, sözümə.  
Kökem salamat gələrsə,  
Ata-anasın görərsə,  
“Bu sənənmə?” deyərsə,  
Mən kökemi tapşırdım  
On səkkiz min aləmin  
Olan tək sahibinə.  
Karaspan dağında yaylayan  
Bizim böyük el qıpçaq.  
1270 Kökemin səfərinə uğuru  
Böyük Xuda verib, bax!



---

1 Qarasaç xanım – İtisözlü Cirenşe şeşenin adı ilə bağlı yaranmış xalq əfsanə və rəvayətlərində qəhrəman qadın; Onun ərinin xanların hücumundan xilas edən müdrik arvadı.

2 Dəriqə - fəvqəltəbii gücü ilə seçilən, yalnız onu məğlub edən igidə ərə gedəcəyinə and içən pəhləvan qız, əfsanəvi qəhrəman qız. Təkcə Əli (ə) Dəriqəyə qalib gəlmişdi. Xalq inancında Dəriqə gücün, məharətin, qadın sədaqətinin rəmzidir.

3 Buta – burada: cavan pöhrə, ağac

4 Ən gözəl otlaqlar nəzərdə tutulur.

5 Burada rəvayətə görə, on səkkiz min aləmin hökmdarı olan Süleyman Peyğəmbər nəzərdə tutulur.